

Заключение

диссертационного совета Д 737.011.01, созданного на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело №

решение диссертационного совета

от 16 сентября 2020 года №7

О присуждении Комилову Мирато Миршаробовичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурно-семантический анализ философских терминов в таджикском и английском языках» по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 18 марта 2020 г. (протокол заседания № 7) диссертационным советом Д 737.011.01, созданным на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30, приказ №105 / нк от 11.04.2012).

Соискатель Комилов Мирато Миршаробович, 1982 года рождения, в 2005 году окончил факультет иностранных языков Худжанского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова.

Работает преподавателем кафедры методики преподавания английского языка факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан Джамshedов Парвонахон.

Официальные оппоненты:

Нозимов Абдулхамид Абдуалимович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой языков и гуманитарных дисциплин филиала Национального исследовательского технологического университета «МИСиС» в городе Душанбе;

Сабилова Сановбар Ганиевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой «Лингвистика» филиала МГУ имени М. В. Ломоносова в городе Душанбе – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский национальный университет (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, заведующим кафедрой английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Наврузшоевым Бахридином Хушхоловичем и кандидатом филологических наук, доцентом указанной кафедры Абдулфайзовым Сайнуруддином, указала, что данная работа необходима для систематизации и упорядочения философской терминологии сравниваемых языков, а также для обучения английскому языку носителей таджикского языка. Отсюда – востребованность темы диссертационной работы Комилова Мирато Миршаробовича, посвященной выявлению различий и сходств между философскими терминами таджикского и английского языков. Диссертация имеет научно-теоретическое и практическое значение, поскольку её выводы и результаты могут быть полезны во время чтения лекций по лексикологии, сопоставительной типологии английского и таджикского языков, введению в языкознание и общему языкознанию и при составлении двуязычных и толковых словарей философских терминов. Соискатель опубликовал 5 статей по теме диссертационного исследования в рецензируемых научных периодических изданиях «Вестник педагогического университета» и «Известия Академии наук Республики Таджикистан», включенных в перечень ВАК Министерства образования и науки России. Все опубликованные работы выполнены соискателем единолично. Их общий объем составляет 1,7 п.л.

Публикации Комилова М. М.:

1. Комилов, М. М. Из истории развития философских терминов таджикского языка / М. М. Комилов // Вестник педагогического университета – Душанбе, 2012. – №5 (48). – С. 290-291.

2. Комилов, М. М. Взгляд на заимствование философских терминов в английском языке / М. М. Комилов // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – Душанбе, 2012. – №5. – С. 71-73. (на тадж. яз.).

3. Комилов, М. М. Омонимия современной философской терминологии в таджикском и английском языках / М. М. Комилов // Вестник педагогического университета. – Душанбе. – 2018. – №2 (74). – С. 146-150.

4. Комилов, М. М. Способы и средства образования философских терминов в таджикском языке / М. М. Комилов // Вестник педагогического университета. – Душанбе. – 2013. – №4 (53). – С. 353-357.

5. Комилов, М. М. Экскурс в историю формирования и развития философской терминологии таджикского языка / М. М. Комилов // Вестник педагогического университета. – Душанбе.- 2019. – №2 (79). С. 125-130.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры грамматики и теории перевода Турсунова Фаёзджона Мелибоевича. Отзыв положительный. Отмечено, что можно было бы усилить семантический анализ философских терминов в рассматриваемых языках, и не было необходимости приводить в автореферате публикации автора, не имеющие отношения к исследуемой теме.

2. Худжанского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова за подписью кандидата филологических наук, доцента общеуниверситетской кафедры иностранных языков факультета иностранных языков Бобоевой Зайнуры Хомитджоновны. Отзыв положительный. Отмечается, что в автореферате встречаются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также стилистические погрешности, по некоторым концепциям относительно заимствованных философских терминов из латинского и греческого языков не даны примеры.

3. Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, доцента, депутата Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан Матробиён Саодатшо Косимзода. Отзыв положительный. Отмечено, что терминообразующие аффиксы и словоэлементы не предложены по степени их употребительности, а также в автореферате присутствуют технические погрешности.

4. Таджикского национального университета за подписью доктора филологических наук, профессора общеуниверситетской кафедры английского языка Саидова Халимджона Азизовича. Отзыв положительный, замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктор филологических наук Нозимов А. А. известен как специалист в области типологии языков, автор ряда публикаций по сопоставительной типологии таджикского и русского языков, составитель учебников по русскому языку.

Кандидат филологических наук Сабирова С. Г. занимается сравнительным изучением экономического дискурса таджикского, русского и английского языков, также другими вопросами сопоставительной типологии таджикского и английского языков.

Ведущую организацию – Таджикский национальный университет представляет кафедра английского языка и сопоставительной типологии, где работают квалифицированные специалисты по тематике диссертации Комилова М. М., в частности по проблемам отраслевой терминологии таджикского и английского языков.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования на тему «Структурно-семантический анализ философских терминов в таджикском и английском языках»:

- доказано, что как в таджикском языке, так и английском, философские термины и терминология имеют древнюю историю. Философская терминология, в основном, сформировалась или образовалась в период средневековья. Основоположником научной терминологии, в том числе философской, был Ибн Сина (Авиценна). Следует отметить, что большинство современных философских таджикских терминов возникли на базе арабских, персидских и латино-греческих философских терминов, заимствованных через русский язык. Что касается английских философских терминов и терминологии, они появились, когда ряд

научных работ и исследований был опубликован на английском языке в эпоху Возрождения. Именно в этом периоде научная терминология английского языка образовалась и бурно развивалась;

- определены самые продуктивные способы образования философских терминов в обоих языках;

- определено, что в таджикском языке 16,12% философских терминов были созданы при помощи суффиксов, а доля префиксов в этом отношении составляет приблизительно 3,14% в таджикском языке. С помощью указанного способа было создано около 1,5% сложных терминов от общего числа анализируемых терминов. По количеству компонентов 64% рассматриваемых терминов являются поликомпонентными;

- доказано, что в английском языке наибольшей продуктивностью обладают аффиксальные образования. Более 18% терминов образованы этим путём, словосложением (около 2%) и конверсией (около 5%). Конверсия - не самый продуктивный способ в образовании философских терминов в английском языке. При этом наибольшей активностью отличаются конверсионные образования;

- определены продуктивные и малопродуктивные модели образования производных, сложных и составных философских терминов в сопоставляемых языках. Выявлено 12 тематических групп философской терминологии в сопоставляемых языках;

- выявлены явления полисемии, синонимии, антонимии и омонимии философских терминов таджикского и английского языков;

- определены синонимические пары, в которых один исконный термин, а лексема - латинская, греческая, французская, термины синонимических пар, в которых одна лексема арабская, а другая - исконный термин. В английском так же, как и в таджикском языке, можно обнаружить синонимические пары, одна лексема у которых греческая, латинская, французская. В английском языке существуют некоторые синонимические пары, одна лексема в которых - немецкий термин;

- выявлены комплементарные и конверсивные (векторные) антонимы в подязыке философии в сопоставляемых языках;

- доказано, что межнаучную омонимию можно заметить в терминах всех отраслей науки. В терминологии философии обоих языков большое количество таких терминов. Анализированы 8 терминов в сопоставляемых языках. В результате

выяснилось, что данное явление по-разному наблюдается в обоих языках;

- доказано, что в обоих языках можно разделить заимствованные философские термины на две группы по наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком, иноязычные элементы: прямые и косвенные;

- определены пути заимствования философских терминов в таджикском языке;

- определено, что заимствованные философские термины в английском языке, согласно их фонетической форме, подразделяются на полностью ассимилированные, частично ассимилированные и не ассимилированные;

- определено, что в таджикском языке, в основном, философские термины заимствованы из арабского (более 10,8%), латинского (более 2,3%), греческого (более 4%) и русского языков (около 2%). В английском языке философские термины заимствованы из многих языков в каждый период развития этого языка. Основная масса их заимствована из латинского (более 2,5%), греческого (около 5%), французского (около 1%) и немецкого (более 1,5 %) языков.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- предложены исследовательские подходы к структурно-семантическому анализу философских терминов таджикского и английского языков, основанные на положениях общей теории структурного и функционально-семантического анализа терминологии разных отраслей науки, которые могут найти применение в дальнейших сравнительно-типологических исследованиях терминологии других отраслей науки таджикского и английского языков;

- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе описательно-аналитический, типологический, контрастивный, сравнительно-исторический, синхронный и диахронный, метод лингвистического описания, статистического анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- представленный в диссертационной работе фактический материал, теоретические выводы позволяют выйти на новый уровень обобщений и интерпретаций философских терминов таджикского и английского языков, а также

могут быть полезны при типологическом изучении терминологии других отраслей науки;

- собранный иллюстративный материал может способствовать систематизации и упорядочению философской терминологии таджикского и английского языков;

- обозначены перспективы использования результатов исследования при составлении лексикографических трудов, в лингводидактическом обеспечении процесса преподавания таджикского и английского языков таджикоязычным учащимся и таджикского языка в англоязычной аудитории, при чтении курсов и спецкурсов по сопоставительной типологии языков, лексикологии, грамматике таджикского и английского языков; при разработке практических рекомендаций для переводчиков с целью избежать нарушения стилистической нормы, при составлении теоретических курсов и проведении практических занятий по переводу и при составлении двуязычных и толковых словарей философских терминов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила: репрезентативность выборки фактического материала; непротиворечивость избранных методологических позиций; адекватность методов исследования целям и задачам диссертационной работы и ссылки на авторитетные источники.

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии в исследовании основных способов образования философских терминов в сопоставляемых языках и осуществлении сравнительного анализа структурно-образовательной и семантической характеристики философских терминов;

- обобщении и презентации результатов исследования, которые могут быть учтены при дальнейшем решении теоретических и практических проблем философских терминов в сопоставительном аспекте;

- апробации результатов исследования на республиканских и вузовских научных и научно-практических конференциях, а также в пяти статьях, опубликованных в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Диссертация Комилова М. М. является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной проблемы, имеющей значение для решения

задач, стоящих перед современным языкознанием таджикского и английского языков. Диссертация соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

На заседании 16 сентября 2020 года диссертационный совет принял решение присудить Комилову М. М. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек (из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20, рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за - 15, против - 1, недействительных бюллетеней нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Handwritten signatures in blue ink, including the signature of the Chairman and the Secretary.

Салихов Н. Н.

Аминов А. С.

17 сентября 2020 г.